

<<等效翻译探索>>

图书基本信息

书名：<<等效翻译探索>>

13位ISBN编号：9787500105251

10位ISBN编号：7500105258

出版时间：1998-07

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：金隄

页数：235

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<等效翻译探索>>

### 内容概要

本书的内容包括新序：摆脱桎梏，追求完美、《等效翻译探索》原序、第一部分：等效原则的探索、翻译学与等效论、论等效翻译、文学翻译中的等效原则、Send是“送”吗、“YES”的苦恼与乐趣、灵活用词，准确达意、第三部分：准确与通顺的关系、不是鱼和熊掌、谈翻译的准确性、第四部分：《尤利西斯》翻译实践中的追求与探索、神韵论——“信、达、神韵”的矛盾统一、《尤利西斯》的思路、不准招贴、第五部分：附录。

<<等效翻译探索>>

作者简介

金#1921年生，1945年毕业于西南联大外文系。

曾在西南联大、北京大学、南开大学、天津外国语学院任教。

八十年代初以来先后应邀任耶鲁大学、牛津大学、美国圣母大学、弗吉尼亚大学等校访问研究员。

现在香港城市大学任客座教授。

主要译学专著有《论翻译》、《等效翻译探索》等。

<<等效翻译探索>>

书籍目录

新序：摆脱桎梏，追求完美

《等效翻译探索》原序

第一部分：等效原则的探索

一、 翻译学与等效论

二、 论等效翻译

三、 文学翻译中的等效原则

四、 Send是“送”吗

五、 “YES”的苦恼与乐趣

六、 灵活用词，准确达意

第三部分：准确与通顺的关系

七、 不是鱼和熊掌

八、 谈翻译的准确性

第四部分：《尤利西斯》翻译实践中的追求与探索

九、 神韵论——“信、达、神韵”的矛盾统一

十、 《尤利西斯》的思路

十一、 不准招贴

第五部分：附录

## 章节摘录

鲁迅在这个问题上表现了文学家的直觉。

他也曾经考虑不同程度的读者需要不同文本，但他把读者分成了“很受了教育的”和“略能识字的”甲、乙两大类之后，却断然表示：“供给乙的，还不能用翻译，至少是改作，最好还是创作……”他的文学家的敏感，使他一提出这问题就清楚地意识到，为了适应某些特殊读者的需要而编写的文本，已经不能算是原著的替身。

另一种特殊文本是专为语言对比而制造的译文，往往是逐字逢译。

对于这一类译文，人们不可能也不指望从中获得文学的享受，它根本就起不到文学作品的作用。

有的名著有许多不同译本，例如莎士比亚和荷马就是如此，但这些都按照不同对象而生产的文本。

20世纪文艺研究的一大成就，是大大地加强了对接受者感受的认识，重视这一感受对作品涵义的影响，如朱光潜说：“同一事物对于千万人即现出千万种形象、”譬这种认识大大地丰富了人们对作品的理解。

但尽管莎士比亚在1000个英国读者眼中等于1000种不同的莎士比亚，客观上存在的只有一种。

任何一个译者都只能尽可能全面地了解各种不同的感受，加以严格的分析鉴别，然后吸收其中一切合理的成分用以丰富自己的理解，以期译文的各种不同读者也能获得各种不同的感受。

当然，不论是多么精彩的译本，总有不尽如意的地方，并且随着时代的发展，人们的理解和表达又会有所变化，所以只要原著本身是值得翻译的佳作，一般说来经过一段时间之后又会出现新的译本。

但是对每个译者来说，他总是尽他的能力产生一种最接近客观存在的那种原著的译本，这在他看来就是和原著同样独一无二的作品，和原著同样面对整个社会的作品。

社会上的人们尽管可以按文化程度划分层次，但他们的语感却基本上是一致的，否则社会就会解体。

面对社会，掌握一般读者的基本语感，也就是对他们的语言习惯、文化传统、知识范围、思想感情的倾向性心中有数，知道话怎么说才能使一般读者获得恰如其分的感受，这实际上正是任何作者取得成功的基本条件，译者要取得成功，同样也必须拥有这一项基本功。

作者的这一项基本功，虽然来自长期艰苦的磨炼和观察，在创作实践中往往以直觉的形式出现，因为他用母语和读者进行思想交流，语感是完全自然的，没有干扰；而译者却在与读者交流的同时，还在不断地运用另一语言即原语的语感，因此除非十分警惕，很容易在译文中带进不符合译入语语感的東西，从而给读者造成不自然的或是错误的印象。

这种干扰的最常见的后果是不通顺的语句，但是文学是依靠想象、诉诸感情的艺术，所以除此以外还有许多可以造成异样效果的东西。

仍以“亲爱的”为例，下面是一部著名英国小说中的两封信：译者把两封信的开头都译成“亲爱的……”，就是明显地混淆了两种语感。

在英语社会的共同语感中，dear是一个用滥了的词，所以在两封口气完全不同的信中可以通用，区别在于第一封信中的my。

在汉语社会的共同语感中，情况却大不相同。

表示人间关系的属有代词是可有可无的，而“亲爱的”却是一个分量很重的词。

如果译者尊重这一语感，那么第二封信显然应该改用类似本文开始时提到的其他译法，以免使人误会写信人与收信的女士有什么不寻常的关系；如果译者认为汉语在“亲爱的”这一词上的语感已经在外来语影响之下产生了淡化趋势，那么第一封信中的译法就应该设法加强，以免冲淡原有的亲密涵义，而这一点并不是没有意义的，因为写信人虽要分居，却并未改变多年夫妻生活中形成的亲密称呼习惯，这正是同故事情节和人物性格都有关系的一个微妙处。

值得注意的是此书译文总的说来质量很好，译者显然功力深厚而经验丰富，其所以产生这一类完全可以避免的问题，显然是因为他没有严格按照译入语的共同语感制造译文。

问题虽然不大，但是影响气氛，而文学作品的情趣与气氛，是对读者产生效果的重要因素。

(二)文体与效果——一次试验性调查 文学翻译家和评论家无不重视情趣韵味，这是文学翻译

## &lt;&lt;等效翻译探索&gt;&gt;

的主要特点之一。

但是，怎样才能传递接近原文的风格韵味，却可以有许多不同的看法和做法。

主要的区别在于是否移植原文的形式特征，如句子结构、语序排列、文字的色彩、各种修辞手法，尤其是诗歌中的规律性形式特征，包括章节句行的安排、节奏和韵律等等。

一个极端是尽量照搬，例如英译荷马史诗要用英诗中本来没有的每行六音步的格式(hexameter)，汉译莎士比亚也要在本来无所谓音步的中文诗句中力求每行五音步，甚至是五个抑扬格音步。

另一个极端是根本不管原文形式，采用译文读者习惯的民族形式，甚至将诗译成散文。

两个极端之间又有许多折中办法各有其不同程度的选择。

这两大倾向的优劣，向来是文学翻译界一个争论的焦点。

在译品问世之后，读者的感受如何是一个社会上的客观存在，因此按理说是可以用调查方法加以测定的。

根据这一设想，我利用李白《静夜思》的多种译本作了一个试验。

这首在中国几乎每个识字的儿童都会背诵的名诗，特点是内容极其简单而诗意异常浓郁。

内容简单不一定好译，正如傅雷说的，“我觉得最难应付的倒是原文中最简单最明白而最短的句子，”《静夜思》就是一个简单而难译的典型。

但是这难处主要在于情调神韵，翻译中由于搞错内容而影响效果的因素相对来说比较小，因此比较容易集中研究文体修辞的作用。

事有凑巧，去年年底的《外语教学与研究》发表了一篇研究文章(《李白(静夜思)英译赏析》)，作者赵甄陶在文中举出他所收集到的八种译本，作了颇为精到的分析，同时提出自己的译本作为对照，重点在于说明保持原诗简练风格的重要性。

此文材料丰富而见解精辟，但对读者感受的考虑不明显，我取文中的九种译本，编成一套调查材料向以英语为母语的读者请教，材料中这样说：

请您阅读一首中国古代名诗的下列九种译文。  
每种译文旁的四个字母表示该译文最终数行(即下半首诗)使您感受诗意的程度，请您读后标出其中之一：  
A——毫无诗意(不起抒情诗作用)； B——略有诗意； C——颇有诗意； D——十分感人(您很喜欢这一译文)。

译者都是名家，在反映原诗风貌问题上采用了各有特色的技巧，正好提供了一个全面研究的色谱。

为了避免读者受翻译家名字的影响，调查表内不标示译者姓名，只有九个序号。

调查表发出之后，在英国、美国、加拿大几位热心朋友的帮助下，共收到25份答案，其中有一半以上还附加按语说明理由，有的还附上一些其他诗篇作为比较。

这些答案和按语数目虽然不算太多，却已经展示了一个丰富的读者心灵世界，细微而真实地反映了怎么样的译文引起怎么样的感受，为什么某些译文能激发或不能激发诗情，非常有价值。

以下是一个扼要的介绍：需要说明的一点是，原来的第七种译文在调查表打印过程中遗漏一字，虽然这一遗漏凑巧对文字并无重要影响，但如果据此评论有欠公允，因此现 在删去第七译文，按八种译文加以统计和分析。

.....

## 媒体关注与评论

新序 中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。

而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。

信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。

在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。

较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。

从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。

如果说前三次翻译高潮，都是从外文译人中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国和了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。

我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。

我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

### 编辑推荐

认识到翻译于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证其职业生涯顺利成功方面近宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。



#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>